



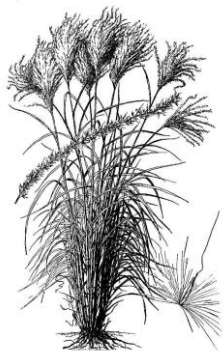
## Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde Santiago de Chile

### CARTA CONGREGACIONAL / GEMEINDEBRIEF

**Abril 2011 / April 2011**

[www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)

#### Demut / Humildad



*Ein Mensch ist  
in seinem Leben  
wie Gras ...*

*La vida del  
hombre es como  
la hierba...*

#### Liebe Mitglieder und Freunde der Versöhnungsgemeinde,

Wie in Chile so leben auch die Menschen in Japan ständig mit der Gefahr eines Erdbebens. Sie wissen, dass es sich nicht verhindern lässt. Sicher hat man in Japan alles Menschenmögliche getan, um das schlimmste zu verhindern. Doch manchmal können all die technischen Errungenschaften, mit denen wir die Natur scheinbar gezähmt haben und auf die wir so stolz sind, nichts ausrichten.

#### Inhalt:

>Demut .....	1
>Gemeindeversammlung 1.5.2011.....	3
>Konzert: Johannespassion von G.F.Händel .....	4
>Karwoche und Ostern mit Osternacht ..	5
>Nachrichten aus Belén.....	6
>Bibellese April.....	7
>Neue Konfirmanden- und Vorkonfirmandengruppe.....	7
>Gottesdienste / Veranstaltungen.....	8

#### Contenido:

>Humildad .....	1
>Asamblea General 1 de mayo 2011..	3
>Concierto: Pasión según San Juan de G.F.Händel .....	4
>Semana Santa y Pascua de Resurrección con yigilia .....	5
>Noticias de Belén.....	6
>Lectura de la Biblia para abril.....	7
>Nuevos confirmandos y preconfirmandos.....	7
>Cultos / actividades .....	8

Jede Naturkatastrophe zeigt uns dies von neuem und lehrt uns die fast vergessene Tugend der Demut.

Wir haben die Natur nicht im Griff, wir haben Leben und Sterben nicht in der Hand. Natürlich sollen und können wir alles tun, was das Leben schützt – aber in aller Demut. Diese Demut beschreibt schon der Psalmbeter vor 2500 Jahren: *Gott weiß, was für ein Gebilde wir sind; er gedenkt daran, dass wir Staub sind. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blüht wie eine Blume auf dem Felde; wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht mehr. (Ps.103)*

Demut ist nicht dasselbe wie Fatalismus. Sie ist nicht passiv, sondern weiß lediglich um die Grenzen – und handelt danach.

Demut ist das Gegenteil von Hochmut. Während der Hochmut meint, alles beherrschen zu können und sich selbst zum Schöpfer macht, weiß die Demut um die Geschöpflichkeit allen Lebens.

Die Atomenergie ist in meinen Augen eine Technik des Hochmuts. Das ist kein Problem Japans. Fukuschima führt es uns nur wieder deutlich vor Augen. Man darf gespannt sein, welche Konsequenzen die Politiker weltweit daraus ziehen.

Doch jenseits der politischen Fragen sind es vor allem die persönlichen Schicksale, die uns bewegen. Immer wieder erreichen mich Tagebuchnotizen von Elisabeth Hübler-Umemoto, der Pfarrerin der Deutschen Gemeinde in Tokio, die sie an viele Menschen in der ganzen Welt sendet. Sie schreibt von der Angst der Menschen und ihrer Sorge, aber auch von der Kraft und der Hoffnung, die aus der Gemeinschaft und dem Gebet wächst. Lange konnte ihre Gemeinde sich gar

nicht zum Gottesdienst treffen. Am 27. März war es nun wieder möglich.

Die Pastorin schreibt: *„Am Sonntag habe ich den Apostel Paulus zitiert: ‘Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, beharrlich im Gebet.’*

Ja, Geduld brauchen die Menschen. Denn es wird lange dauern, bis die Wunden heilen. Und sie brauchen auch unsere Hilfe und unser beharrliches Gebet, damit die Hoffnung erhalten bleibt und die Freude wiederkehrt.

Es grüßt Euch herzlich auf Ostern zu  
Euer Pastor *Friedemann Bauschert*  
---

### **Queridos miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación,**

Como en Chile la gente en Japón vive con la posibilidad de sufrir terremotos. Saben bien que no es posible evitarlos. Seguramente los Japoneses tomaban todas las precauciones posibles.

Vivimos con la ilusión de que la naturaleza esté domesticada por nuestro poder. Pero de vez en cuando ni siquiera las técnicas más modernas de las cuales estamos muy orgullosos pueden evitar un desastre. Cada catástrofe natural lo nos muestra de nuevo y nos enseña una virtud casi olvidada, la humildad.

No dominamos la naturaleza, ni tenemos el poder sobre el vivir y el morir.

Por supuesto debemos cuidar la vida con todas las capacidades que tenemos – pero siempre con la humildad.

De esa humildad el salmista escribe ya hace 2500 años:

*Dios sabe de qué estamos hechos: sabe bien que somos polvo. La vida del hombre es como la hierba; brota como una flor silvestre: tan pronto la azota el viento, deja de existir, y nadie vuelve a saber de ella. (Salmo 103)*

La humildad no es lo mismo como el fatalismo. No es pasiva sino toma en cuenta las fronteras humanas y actúa como corresponde.

La humildad es lo contrario a la soberbia. Mientras que la soberbia cree que el hombre pueda domesticar todo y que él sea el creador, la humildad sabe que somos criatura y que todos los seres vivos son parte de la creación de Dios. La energía nuclear en mi opinión es una técnica de la soberbia. Por la catástrofe en Fukushima ahora lo tenemos muy presente pero no es un problema japonés.. ¿Cuáles consecuencias y decisiones tomarán los políticos en todo el mundo?

Pero además de las cuestiones políticas son los problemas individuales de las personas afectadas que nos conmueven. Regularmente me llegan noticias de la

pastora de la congregación alemana en Tokyo, Elisabeth Hübler-Umemoto. En sus mensajes que envía a muchas personas en todo el mundo escribe del miedo y de las preocupaciones, pero también de la fuerza y de la esperanza que crece entre la comunidad y a través de la oración. Durante semanas no podían juntarse a los cultos. El domingo 27 de marzo fue posible por primera vez. Escribe: *En el culto cité al apóstol Pablo: 'Vivan alegres por la esperanza que tienen; soporten con paciencia los sufrimientos; no dejen nunca de orar.'* La gente necesita paciencia. Y también necesita nuestra ayuda y nuestra oración persistente para que la esperanza se conserve y para que la alegría venga de nuevo.

Les saluda cordialmente su pastor  
*Friedemann Bauschert*

## **Gemeindeversammlung 2011 am Sonntag, 1. Mai / Asamblea General 2011 en el domingo, 1 de mayo:**

**Am Sonntag, 1. Mai,** laden wir im Anschluss an den (kürzeren) Gottesdienst (11 Uhr, spanisch) alle Gemeindeglieder zur **diesjährigen ordentlichen und zu einer ausserordentlichen Gemeindeversammlung** ein.

Wir hoffen, dass viele daran teilnehmen können!

Die Einladung mit Tagesordnung wird an alle eingetragenen und volljährigen Gemeindeglieder versandt.

---



**El Domingo, 1 de mayo** invitamos a todos los miembros de la congregación cordialmente a continuación del culto a las 11 hrs (algo más corto que usualmente, español) a la **Asamblea General ordinaria 2011 y a una Asamblea extraordinaria.**

Esperamos que toda la congregación pueda participar.

La tabla se dará a conocer por la invitación que se mandará a cada miembro inscrito de la Congregación.

## **Kar- und Osterwoche 2011 mit besonderem Programm**

In der Zeit vor und vor allem am Osterfest selbst haben wir dieses Jahr besonderes vor.

Neben **Familiengottesdienst an Palmsonntag, traditionellem Feierabendmahl an Gründonnerstag und den Gottesdiensten an Karfreitag und Ostern um 11 Uhr (siehe Seite 8!!)**, laden wir zu folgenden Veranstaltungen herzlich ein:



## **Semana Santa 2011 con programa especial**

En la cuaresma hasta Pascua de Resurrección contamos con un programa especial en la iglesia. Aparte del **culto familiar en el Domingo de Ramos, de la Santa Cena tradicional en Jueves Santo y de los cultos en Viernes Santo y Pascua de Resurrección a las 11 hrs (ver página 8!)**, invitamos cordialmente a los siguientes actividades:

### **Karsamstag, 23. April / Sábado Santo, 23 de abril:**

**Ab 20 Uhr: Liturgische Nacht in der Kirche für Jugendliche /  
A partir de los 20 hrs: Noche litúrgica para jóvenes**

### **Ostersonntag, 24. April/ Pascua de Resurrección, 24 de abril**

**Um 6 Uhr früh / A las 6 hrs**

**Feier am Ende der Osternacht für die ganze Gemeinde /  
Vigilia para toda la congregación (bilingüe)**

Die Osternacht galt in alter Zeit als die "Nacht der Nächte". Am Ende der Nacht wurde und wird in vielen Kirchen Ostern gefeiert – gemäß der Überlieferung, dass die Frauen vor Sonnenaufgang ans Grab Jesu gingen und Zeugen der Auferstehung wurden.

Auch wir wollen den Ostertag so begrüßen - mit Kerzenlicht und Sonnenaufgang./

La noche de Pascua se llamaba la "noche de las noches". Al final de la noche se celebraba y aún se celebra en muchas iglesias Pascua de Resurrección. La hora de la vigilia se refiere a la tradición bíblica que cuenta que las mujeres fueron a la tumba de Jesús antes del alba y así se hicieron testigos de la Resurrección.

Así queremos saludar el día de Pascua – con velas en la madrugada. Bienvenidos!

**7.30 Uhr / hrs – 10.30 Uhr / hrs**

**Osterfrühstück in der Kirche / Desayuno pascual en la iglesia**

(Eingeladen sind alle, die die Osternacht besucht haben oder um 11 Uhr in den Gottesdienst gehen wollen oder auch nur Lust auf ein gemeinsames Frühstück haben / Se invita a todos que participaban en la vigilia, que quieren participar en la misa a las 11 hrs o que solamente tienen ganas de disfrutar un desayuno en comunidad)

**11 Uhr/hrs:**

**Lutherische Messe (zweisprachig) / Misa luterana (bilingüe)**

## **Besonderer Konzerttipp / Concierto: JOHANNES-PASSION VON Georg Friedrich HÄNDEL**



Haben Sie gewusst, dass Händel mit 19 Jahren eine Johannes-Passion komponierte und sie 1704 in Hamburg zum ersten Mal aufführte? Das Werk für Solostimmen, Chor und kleines Orchester (2 Oboen, Streicher und Basso continuo) kam damals nicht gut an, was verständlich ist: Unvermittelt rezitiert der Evangelist nach einer nur 6 Takte umfassenden Einleitung die Geißelung Jesu (Joh. 19,1), gefolgt von einer textlich nicht ganz überzeugenden Sopran-Arie. Dann nimmt das dramatische Geschehen Schlag auf Schlag seinen Lauf. In kühner harmonischen Entwicklung konfrontiert sich Jesus mit Pilatus (Alt-Stimme!), unterbrochen von kurzen und dramatischen Chören der Kriegsknechte, Hohenpriester und Diener.

In der rauen, ungehobelten Gesamtanlage zeigt sich jedoch in jeder Szene das junge Genie mit seinen glänzenden thematischen Einfällen, die den Text genau interpretieren und ihm eine leidenschaftliche Kraft verleihen. Da steigt der Stern empor, dem 40 Jahre später der Messias entspringt.

In den letzten Wochen haben sich 30 SängerInnen und Instrumentalisten bemüht, dieses Jugendwerk Händels einzustudieren. Wir sind uns einig, die Mühe lohnt sich, und wir freuen uns, wenn Sie eines der Konzerte besuchen. (Eintritt frei, Kollekte)

Mateo Kubli

*Aunque lamentablemente no hay presentación en nuestra iglesia invitamos cordialmente a los **CONCIERTOS:***

**1° Domingo, 17 de Abril, Iglesia El Redentor (Av. Lota), 18:00 hrs.**

**2° Lunes, 18 de Abril, Iglesia Adventista de Las Condes (Luis Zegers 130), 20:30 hrs.**

**3° Jueves, 21 de Abril, Parroquia María Madre de la Misericordia de La Dehesa, 18:00 hrs.**

**4° Viernes, 22 de Abril, Parroquia de Calera de Tango, 16:00 hrs.**



**LOS INTÉRPRETES:** Marcela González, Soprano; Pilar Díaz, Contralto (Pilato); Isaac Verdugo, Tenor I (Evangelista); Felipe Catalán, Tenor II; Pablo Castro, Barítono (Jesús) Aziz Allel, Concertino; Paquita Muñoz, Continuocello; Pietro Sarti, Oboe I; Paula Persen, Oboe II; Franco Bonino, Bajón

Coro (dirige Mateo Kubli); Órgano y Dirección General: Luis González C.

### **Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde:**

Presidente / Präsident Sr. Michael Wagner – 09-8379823, email: [michael.wag@gmail.com](mailto:michael.wag@gmail.com)

Pastor Friedemann Bauschert, Somorrostro 1230, Las Condes, Tel. 4925317,  
email: [pastor@lareconciliacion.cl](mailto:pastor@lareconciliacion.cl)

Kirche / Iglesia "El Buen Pastor", Alonso de Camargo 8040, Las Condes

Spendenkonto / Cuenta para donaciones: Banco de Estado N° 55 804 63; RUT: 65.206.250-4  
(Iglesia Ev. Luterana La Reconciliación) –

auf Wunsch stellen wir Spendenbescheinigungen aus /  
a pedido entregamos recibos de donación.

# Nachrichten aus Escuela



## Belén O' Higgins Noticias de

### Die Schule hat begonnen



Bei der Eröffnungsfeier zum Schuljahr 2011 lauschen die kleinen und großen Kinder, die Lehrer/innen und Eltern gespannt der Geschichte von Mario Manzana (= Apfel) und Pilar Papa (= Kartoffel) die trotz ihrer Unterschiedlichkeit und nach dem Abbau anfänglicher Vorurteile dicke Freunde werden.

Mit Schwung sind wir in Belén ins Schuljahr 2011 gestartet.

Im Mitarbeiterteam haben wir drei Lehrer/innen und eine Sekretärin neu begrüßt.

Mit der neuen Religionslehrerin Eva González machen wir uns in diesem Jahr verstärkt an die Aufgabe, gemeinsam an der Gestaltung des Religionsunterrichts zu arbeiten – natürlich in ökumenischer Weite. Zurzeit hilft uns dabei noch die Religionspädagogin Anna Balzer, die ja gerade ein Praktikum bei uns in der Gemeinde macht.

----

### Empezó el año escolar

En la celebración de la apertura los niños menores y mayores, los profesores y apoderados escuchaban atentamente el cuento de Mario Manzana y Piilar Papa que después de haber superado muchos prejuicios se hicieron muy buenos amigos.

Así empezamos el año escolar 2011 muy dinámico.

En el equipo escolar dimos la bienvenida a tres profesores nuevos y una secretaria.

Con la nueva profesora de religión queremos trabajar más en la formación de las clases de religión, obviamente en una manera muy ecuménica.

Actualmente nos está apoyando Anna Balzer, pedagoga de religión, que está haciendo una práctica en la congregación.

## **Bibellese April 2011 / Lectura de la Biblia para abril 2011**

*Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallt! (Mt. 26, 41)*

*Manténganse despiertos y oren para que no caigan en tentación. (Mateo 26:41)*

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. 1 Sam 24, 17                 | 16. Mt / Mateo 26, 13           |
| 2. 1 Sam 25, 3                  | 17. <b>Ps / Salmo 22, 18</b>    |
| <b>3. Joh / Juan 9, 5</b>       | 18. Mt / Mateo 26, 72           |
| 4. 1 Sam 25, 33                 | 19. Mt / Mateo 27, 4            |
| 5. 1 Sam 27, 1                  | 20. Mt / Mateo 27, 20           |
| 6. 1 Sam 28, 18                 | <b>21. Joh / Juan 13, 9</b>     |
| 7. 1 Sam 30, 23                 | <b>22. Joh / Juan 19, 28-30</b> |
| 8. 1 Sam 31, 13                 | 23. Mt / Mateo 27, 64           |
| 9. 2 Sam 1, 27                  | <b>24. Apg / Hechos 10, 42</b>  |
| <b>10. Joh / Juan 11, 35-36</b> | 25. Mt / Mateo 28, 20           |
| 11. Mt / Mateo 26, 13           | 26. Röm / Rom 12,2              |
| 12. Mt / Mateo 26, 26           | 27. Röm / Rom 12,5              |
| 13. Mt / Mateo 26, 35           | 28. Röm / Rom 12,21             |
| 14. Mt / Mateo 26, 41           | 29. Röm / Rom 13, 7             |
| 15. Mt / Mateo 26, 55           | 30. Röm / Rom 13, 9             |

---

### **16 neue Konfirmand/innen und 9 Vorkonfirmand/innen**

Im Gottesdienst am 27. März haben sich beide Gruppen der Gemeinde präsentiert. Der Vorkonfirmandenkurs geht bis zum 1. Advent 2011, der Konfirmandenkurs endet mit der Konfirmation im Oktober 2012.

Wir freuen uns, dass diese jungen Leute nun verstärkt am Gemeindeleben teilnehmen und wünschen ihnen, dass sie in ihrer Gemeinde viele gute Erfahrungen machen. Herzlich willkommen!



### **16 nuevos confirmandos y 9 preconfirmandos**

En el culto el 27 de marzo se presentaron ambos grupos ante de la congregación. El curso de los preconfirmandos termina el 1º de adviento 2011, el curso de confirmación con la celebración de la confirmación en octubre 2012. Estamos contentos de que estos jóvenes ahora participen más en las actividades de la congregación. Les deseamos buenas experiencias en su vida congregacional. Bienvenidos!

## Gottesdienste und Veranstaltungen / cultos y actividades

### Sonntagsgottesdienst um 11 Uhr / Culto dominical a las 11 hrs.

**3 de abril, domingo Laetare (4<sup>o</sup> de la cuaresma),**

Misa luterana en español con el **nuevo pastor presidente de la IELCH Luis Álvarez (predica)** y pastor Friedemann Bauschert (liturgia)

**10. April, Judika (5. Sonntag der Passionszeit),**

Wortgottesdienst mit Marin Radefeldt und , deutsch  
(Pastor Bauschert auf Konfirmandenfreizeit in El Tabito)

### ***Semana Santa (siehe auch Seite 4 / ver página 4):***

**Palmsonntag / Domingo de Ramos, 17. April/17 de abril:**

Familiengottesdienst mit den Vorkonfirmanden /  
culto familiar con los pre-confirmandos



**Gründonnerstag/Jueves Santo, 21. April / 21 de abril:**

20.30 Uhr: Gottesdienst mit Feierabendmahl an Tischen / 20.30  
hrs: Culto con Santa Cena solemne en mesas



**Karfreitag / Viernes Santo, 22. April / 22 de abril:**

Lutherische Messe, deutsch / Misa Luterana, Alemán

**Ostersonntag/ Pascua de Resurrección, 24. April/24 de abril:**

- **6 (!) Uhr/hrs:** Osternachtsfeier (zweisprachig)/ vigilia (bilingüe)
- **11 Uhr/hrs:** Lutherische Messe (zweisprachig)/ Misa luterana (biling.)

*Zwischen den beiden Gottesdiensten, von 7.30 Uhr – 10.30 Uhr  
laden wir ein zum **gemeinsamen Osterfrühstück** in der Kirche! /  
Entre los dos cultos desde las 7.30 hasta las 10.30 hrs les invitamos  
a todos a un **desayuno pascual conjunto** en la iglesia!*



**Domingo, 1 de mayo (Quasimodogeniti),** culto corto (español)

**A continuación: Asamblea general (> ver página 3)**



**Jeden Sonntag feiern wir Kindergottesdienst  
(Ausnahme: Familiengottesdienste und Ferien)**

**Cada domingo celebramos el culto infantil  
(salvo culto familiares y vacaciones)**

**Chor / coro:** Montag, 4. April / Lunes 4 de abril, 20 Uhr/hrs  
(danach gemäß Absprache / después según acuerdo)

**Kirchenvorstand / directorio:** Lunes (!) 11 de abril a las 19.30 hrs.

**Consejo Belén:** Martes 12 de abril a las 19.30 hrs.

**Konfirmanden/confirmandos:** Freizeit/campamento El Tabito, 8 a 10 April/abril

**Vorkonfirmanden / preconfirmandos:** Samstag, 16. April, 10-12.30 Uhr/hrs

**Bibelstunde in Curacaví:** Freitag, 29. April, 16.30 Uhr